

## El Viernes de la Primera Semana de la Cuaresma

### Partes variables

#### VÍSPERAS

El sacerdote se viste con epitrajil y felonio

#### Los Stijos con las estrofas del Triodio

de José

Tono 2

**Stijo:** Si consideraras las iniquidades, oh Señor, Señor, ¿quién subsistirá? Porque cerca de Ti está la propiciación.

He sido oscurecido por los engaños del adversario, oh Cristo mío, ilumíname, oh iluminador de los fieles, que oscureciste el sol mientras colgaste en la Cruz, concediéndome liberación, para que mientras camino en la luz de Tus preceptos ¡Puedo contemplar puramente los rayos salvadores de Tu resurrección!

**Stijo:** Por causa de tu Nombre he aguardado, Señor. Mi alma ha aguardado a tu ley. Ha esperado mi alma en el Señor

Colgando como una vid en el árbol, oh Salvador, Tú saciaste la tierra con el vino de la incorrupción, por eso clamo a Ti: Siempre he estado ebrio y oscurecido por el pecado. Satisfaceme con la dulce y verdadera bebida de la compunción, y fortaléceme ahora mediante la abstinencia de los placeres ¡Oh mi misericordioso Salvador y Amante de la Humanidad!

**Stijo:** Desde la vigilia matinal hasta la noche, espere Israel en el Señor.

¡Grandes son las maravillas de la Cruz! plantó firmemente la abstinencia en la iglesia, y desarraigó la falta de ella de Adán en el paraíso, un árbol en el Edén trajo la muerte a la humanidad, pero otro en el Gólgota otorgó vida eterna al mundo. La Cruz es la fuente del paraíso que liberó Tu sangre y agua portadoras de vida. \*Por Tu cruz, alegra nuestra alegría cuaresmal, \*Oh Dios de Israel\* como uno abundante en misericordia.

del santo del día del Menaio

Tono del Menaio

**Stijo:** Pues cerca del Señor está la misericordia y muy cerca de Él la redención. Y Él redimirá a Israel de todas sus iniquidades.

**Stijo:** Alabad al Señor, todas las gentes. Alabádo, todos los pueblos.

**Stijo:** Pues Su misericordia está afianzada sobre nosotros. Y la verdad del Señor permanece por siglos.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

el Teotoquio del Menaio

## Entrada

## El Proquimeno

### Tono 4

Bendeciré al Señor que me da entendimiento, además hasta la noche me tienen instruidos mis riñones. (dos veces)

**Stijo:** ¡Guárdame, oh Dios, porque en ti he esperado!

Bendeciré al Señor que me da entendimiento, además hasta la noche me tienen instruidos mis riñones.

## Lectura

### Génesis (2:4-19)

4 Esta es la historia del cielo y de la tierra cuando fueron creados.

5 El día en que el Señor Dios hizo tierra y cielo, no había aún matorrales en la tierra, ni brotaba hierba en el campo, porque el Señor Dios no había enviado lluvia sobre la tierra, ni había hombre que cultivase el suelo;

6 pero un manantial salía de la tierra y regaba toda la superficie del suelo.

7 Entonces el Señor Dios modeló al hombre del polvo del suelo e insufló en su nariz aliento de vida; y el hombre se convirtió en ser vivo.

8 Luego el Señor Dios plantó un jardín en Edén, hacia Oriente, y colocó en él al hombre que había modelado.

9 El Señor Dios hizo brotar del suelo toda clase de árboles hermosos para la vista y buenos para comer; además, el árbol de la vida en mitad del jardín, y el árbol del conocimiento del bien y el mal.

10 En Edén nacía un río que regaba el jardín, y allí se dividía en cuatro brazos: el primero se llama Pisón; rodea toda la tierra de Javilá, donde hay oro.

12 El oro de este país es bueno; allí hay también bedelio y lapislázuli.

13 El segundo río se llama Guijón; rodea toda la tierra de Cus.

14 El tercero se llama Tigris y corre al este de Asiria. El cuarto es el Éufrates.

15 El Señor Dios tomó al hombre y lo colocó en el jardín de Edén, para que lo guardara y lo cultivara.

16 El Señor Dios dio este mandato al hombre: «Puedes comer de todos los árboles del jardín,

17 pero del árbol del conocimiento del bien y el mal no comerás, porque el día en que comas de él, tendrás que morir».

18 El Señor Dios se dijo: «No es bueno que el hombre esté solo; voy a hacerle a alguien como él, que le ayude».

19 Entonces el Señor Dios modeló de la tierra todas las bestias del campo y todos los pájaros del cielo, y se los presentó a Adán, para ver qué nombre les ponía. Y cada ser vivo llevaría el nombre que Adán le pusiera.

## El Proquimeno

### Tono 4

Guárdame, oh Señor, como a la niña de tus ojos, en el refugio de tus alas me abrigo.  
(dos veces)

**Stijo:** Escucha, oh Señor, mi justicia, atiende a mi súplica, presta oído a mi oración, que no sale de labios engañosos.

Guárdame, oh Señor, como a la niña de tus ojos, en el refugio de tus alas me abrigo.

## Lectura

### Proverbios (3:1-18)

1 Hijo mío, no olvides mi enseñanza, guarda en el corazón mis preceptos,

2 pues te traerán largos días, años de vida y prosperidad.

3 Que no te dejen la bondad y la lealtad, llévalas colgadas al cuello, grábalas bien en el corazón:

4 alcanzarás favor y aceptación lo mismo ante Dios que ante los hombres.

5 Confía en el Señor con toda el alma, no te fíes de tu propia inteligencia;

6 cuenta con él cuando actúes, y él te facilitará las cosas;

7 no te las des de sabio, teme al Señor y evita el mal:

8 será salud para tu cuerpo, medicina para tus huesos.

9 Honra a Dios con tus riquezas, con la primicia de todas tus cosechas:

10 tus graneros se colmarán de grano, rebosarán mosto tus lagares.

11 Hijo mío, no rechaces la reprobación del Señor, no te enfades cuando él te corrija,

- 12 porque el Señor corrige a los que ama, como un padre al hijo preferido.  
13 Dichoso el que encuentra sabiduría, el hombre que logra inteligencia:  
14 adquirirla vale más que la plata, es más provechosa que el oro  
15 y más valiosa que las perlas; no se le comparan las joyas.  
16 En la diestra trae largos años, honor y riquezas en la izquierda;  
17 sus caminos son deleitosos, todas sus sendas prosperan;  
18 es árbol de vida para quienes la acogen, son dichosos los que se aferran a ella.

## Los Stijos Posteriores con las estrofas del Triodio

### Tono 4

Deseando tener comunión con la Pascua divina, la Pascua no de Egipto, sino de Sión, ¡renunciemos a la bebida del pecado mediante el arrepentimiento! ¡ceñámonos los lomos con la mortificación de los placeres! ¡Cubramos nuestros pies con zapatos que no anden por malos caminos! ¡Confirmémonos con el escudo de la fe! ¡no imitemos a los enemigos de la Cruz del Maestro! Más bien, busquemos la victoria sobre el diablo a través del ayuno ¡por amor a nuestro Salvador, quien nos mostró el camino!

**Stijo:** A ti levanto mis ojos, a ti que habitas en el cielo. Como están los ojos de los esclavos fijos en las manos de sus señores, como están los ojos de la esclava fijos en las manos de su señora, así están nuestros ojos en el Señor, Dios nuestro, esperando su misericordia.

Deseando tener comunión con la Pascua divina, la Pascua no de Egipto, sino de Sión, ¡renunciemos a la bebida del pecado mediante el arrepentimiento! ¡ceñámonos los lomos con la mortificación de los placeres! ¡Cubramos nuestros pies con zapatos que no anden por malos caminos! ¡Confirmémonos con el escudo de la fe! ¡no imitemos a los enemigos de la Cruz del Maestro! Más bien, busquemos la victoria sobre el diablo a través del ayuno ¡por amor a nuestro Salvador, quien nos mostró el camino!

**Stijo:** Misericordia, Señor, misericordia, que estamos saciados de desprecios; nuestra alma está saciada del sarcasmo de los satisfechos, del desprecio de los orgullosos.

### a los Mártires

Eres glorificado en la memoria de tus mártires, oh Cristo Dios, ellos  
¡Te suplico en nuestro nombre, que envíes sobre nosotros tu gran misericordia!

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.  
Amén.

### Tono 4

Contemplándote clavado en la Cruz, oh Señor, la cordera, tu Madre, se maravilló y gritó:  
“¿Qué es esto que veo, oh Hijo mío, el más deseado? ¿Cómo has sido recompensado

por la asamblea infiel e inicua que ha disfrutado de tus muchos milagros? ¡Sin embargo, gloria a Tu inefable condescendencia, oh Maestro!”

## **Troparios**

### **Tono 5**

Virgen Madre de Dios, salve María, llena eres de gracia; el Señor es contigo. Bendito sea entre mujeres, y bendito es el fruto de ti vientre, porque parió al Salvador de nuestras almas.. (Postración)

Bautista de Cristo, acuérdate de todos nosotros, que seamos liberado de nuestras transgresiones, porque tu has sido dado gracia para interceder por nosotros.. (Postración)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Ruega por nosotros, santos Apóstoles y todos los Santos, que seamos liberados de peligros y aflicciones, porque en ti hemos ganado defensores fervientes con el Salvador.. (Postración)

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amen.

Refugiamos debajo de tu compasión, Madre de Dios; no desprecies nuestras peticiones en nuestros apuros, pero rescátanos de peligros, sola pura, sola bendita.

**Pueblo:** Señor, ten Piedad (cuarenta veces)

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

**Pueblo:** Más honorable que los querubines e incomparablemente más gloriosa que los serafines, tu que sin corrupción engendraste a Dios Verbo, verdadera Teotocos, te magnificamos.

**Lector:** En el nombre del señor padre, bendice!

**Sacerdote:** El que es bendito, Cristo nuestro Dios, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

**Lector:** Amén.

Oh Rey celestial, fortalece a los cristianos ortodoxos, establece la fe, somete a las naciones, da paz al mundo, mantén bien esta ciudad (o habitación o pueblo); Instala a nuestros padres y hermanos difuntos en los tabernáculos de los justos, y recíbenos en penitencia y confesión, porque tu eres bueno y el Amante de la Humanidad.

**La Oración de San Efraín (una sola vez con postraciones)**

## **Trisagio**

Señor, ten piedad (**doce veces**)

**Lector:** Oh Santísima Trinidad, dominio consustancial, Reino indivisible y causa de todo Bien: muestra tu buena voluntad incluso hacia mí, pecador; afirma mi corazón y concédele entendimiento, y quita toda contaminación mía; ilumina mi mente para que pueda glorificar, cantar, adorar y decir: Uno es Santo, Uno es Señor, Jesucristo, para Gloria de Dios Padre. Amén.

Bendito sea el nombre del Señor desde ahora y para siempre (**tres veces**).

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

### **SALMO 33 (34)**

2 Bendigo al Señor en todo momento, su alabanza está siempre en mi boca;  
3 mi alma se gloria en el Señor: que los humildes lo escuchen y se alegren.  
4 Proclamad conmigo la grandeza del Señor, ensalcemos juntos su nombre.  
5 Yo consulté al Señor, y me respondió, me libró de todas mis ansias.  
6 Contempladlo, y quedaréis radiantes, vuestro rostro no se avergonzará.  
7 El afligido invocó al Señor, él lo escuchó y lo salvó de sus angustias.  
8 El ángel del Señor acampa en torno a quienes lo temen y los protege.  
9 Gustad y ved qué bueno es el Señor, dichoso el que se acoge a él.  
10 Todos sus santos, temed al Señor, porque nada les falta a los que lo temen;  
11 los ricos empobrecen y pasan hambre, los que buscan al Señor no carecen de nada.  
12 Venid, hijos, escuchadme: os instruiré en el temor del Señor.  
13 ¿Hay alguien que ame la vida y desee días de prosperidad?  
14 Guarda tu lengua del mal, tus labios de la falsedad;  
15 apártate del mal, obra el bien, busca la paz y corre tras ella.  
16 Los ojos del Señor miran a los justos, sus oídos escuchan sus gritos;  
17 pero el Señor se enfrenta con los malhechores, para borrar de la tierra su memoria.  
18 Cuando uno grita, el Señor lo escucha y lo libra de sus angustias;  
19 el Señor está cerca de los atribulados, salva a los abatidos.  
20 Aunque el justo sufra muchos males, de todos lo libra el Señor;  
21 él cuida de todos sus huesos, y ni uno solo se quebrará.  
22 La maldad da muerte al malvado, los que odian al justo serán castigados.  
23 El Señor redime a sus siervos, no será castigado quien se acoge a él.

**Sacerdote:** Sabiduría

**Lector:** Es verdaderamente digno de bendecirte, Teotokos, siempre bendita e irreprochable, y Madre de nuestro Dios.

Sacerdote: Santísima Madre de Dios, sálvanos.

**Lector:** Más honorables que los Querubines, y más gloriosos que los Serafines, que sin corrupción engendraron a Dios Verbo, la misma Teotokos, a ti te engrandecemos.

Sacerdote: Gloria a Ti, oh Cristo Dios nuestra esperanza, gloria a Ti.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.  
Amén.

Señor ten piedad (tres veces)

Padre, Bendice.

## EL GRAN CANON DE SAN ANDRÉS DE CRETA

El Jueves de la Primera Semana de la Gran Cuaresma, en el oficio de la Gran Completa, después del Salmo 69 (70), se canta el Canon. Antes de cada tropario nos santiguamos y inclinamos tres veces.

### Jueves

Tono 6

### ODA 1

Ayudador y protector, se ha convertido en mi salvación. Este es mi Dios, yo lo glorificaré, el Dios de mis padres lo exaltaré, porque gloriosamente ha sido glorificado

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Cordero de Dios que quitas los pecados de todos, quita de mí la pesada carga del pecado, y en tu compasión, perdóname.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Me cayo ante Ti, Jesús, implorando tu misericordia, porque he pecado contra Ti. Quita ahora de mí la pesada carga del pecado, y en tu misericordia concedeme lágrimas de arrepentimiento.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Ahora es el tiempo del arrepentimiento y vengo a Ti, mi Creador. Quita de mí la pesada carga del pecado, y en tu compasión perdóname.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Después de desperdiciar mi alma en malas habitas, estoy vacío de los frutos de toda virtud y con gran hambre. Por lo tanto, yo clamó a Ti, mi Padre misericordioso, "cuídame y ten misericordia de mí".

**Stijo:** Venerable María de Egipto, ruega a Dios por nosotros.

Al someterte a las leyes de Cristo, renunciaras a toda lujuria incontrolable y vinieras a Él, adoptando piadosamente toda virtud.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Trinidad sobre toda esencia y adorada como un solo Dios, quita de mí la pesada carga del pecado, y como tú eres compasivo dame lágrimas de arrepentimiento.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Teotocos, esperanza y protección de los que te cantan, quita de mí la pesada carga del pecado y como virgen nuestra pura aceptame mientras me arrepiento.

### Katabasia

Ayudador y protector, se ha convertido en mi salvación. Este es mi Dios, yo lo glorificaré, el Dios de mis padres lo exaltaré, porque gloriosamente ha sido glorificado

### ODA 2

Atiende, oh Cielo, y yo hablaré, yo cantaré de Cristo, que de la Virgen tomo carne para habitar con nosotros.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Lamec gritó: “¡He matado a un hombre por herirme, y a un joven por herirme!” ¿Cómo puedes oír esto, alma mía, y no temblar? Porque tú también has contaminado tu carne y profundizado tu interior.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Tú, alma mía, quieres construir una torre como fortaleza para tus lujurias como el pueblo de Babel edificó una torre para aumentar su fuerza. Pero como hizo con ellos, así también el Creador derrumbará tus deseos y destruirá todos tus planes.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

¡Qué bien he imitado a esos primeros asesinos, Caín y Lamec! Por los deseos de la carne he muerto mi alma como Lamec a un hombre, y mi mente, como hizo una vez a un joven. Yo también he asesinado mi cuerpo como Caín hizo a su hermano.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Hace mucho el Señor hizo llover azufre ardiente sobre la ciudad de Sodoma para consumir su flagrante maldad. ¡Pero tú, alma mía, has encendido en ti mismo los fuegos del infierno que ahora están por consumirte!

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Estoy herido; estoy perforado. ¡Mira como las flechas del enemigo se han hundido en mi



alma y en mi cuerpo! Mira las moratones, las llagas y las mutilaciones que me hacen llorar, las heridas resultantes de mis propias pasiones

**Stijo:** Venerable María de Egipto, ruega a Dios por nosotros.

María, cuando te hundías en las profundidades del pecado te llevaste a nuestro Dios misericordioso, y como Él salvó una vez a Pedro en las aguas, Él te atrapó, deseando en su amor por la humanidad tu conversión.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Oh Dios de todos, te canto como Uno y tres en persona: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Santísima Teotocos, Virgen única alabada en todas partes, ruega fervientemente para que sea salvo.

### **Katabasia**

Atiende, oh Cielo, y yo hablaré, yo cantaré de Cristo, que de la Virgen tomo carne para habitar con nosotros.

### **ODA 3**

Establece, oh Señor, mi corazón inestable sobre la roca de tus mandamientos, porque solo Tú eres santo y el Señor.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Como Agar la egipcia hace mucho tiempo, tú, alma mía, eres por tu propia elección una esclava y has dado a luz a un nuevo Ismael tu propia obstinación.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Tu sabes, alma mía, de la escalera de Jacobo que apareció de la tierra al cielo. ¿Por qué no te has mantenido fuerte en el escalón seguro de la piedad?

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Imitar a Melquisedec -- esa imagen de la vida real y sacerdotal de Cristo.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Conviértete y gime, alma miserable, antes que se termina la drama de la vida; antes que cierre el Señor la puerta de la cámara nupcial.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

No te conviertas en columna de sal, alma mía, al volver a lo que has dejado atrás; deja que la destrucción de Sodoma te llene de miedo y sálvate en el pueblo de Zoar.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Maestro, no rechazes las oraciones de quienes te alaban, sino en tu amor por la humanidad, sé misericordioso y concede perdón a todos los que con fe lo piden.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Una naturaleza simple e increta sin principio a quien alabamos como Dios en la Trinidad, sálvame a nosotros que con fe adoramos tu poder.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Sin semilla diste partir en el tiempo al Hijo eterno del Padre, Teotocos, y --extraña maravilla-- lo alimentaste en tu pecho mientras permanecía virgen.

### **Katabasia**

Establece, oh Señor, mi corazón inestable sobre la roca de tus mandamientos, porque solo Tú eres santo y el Señor.

### **ODA 4**

El profeta oyó de tu venida, oh Señor, y tuvo miedo: que eras nacer de una virgen y aparecerte a los hombres, y dijo: he escuchado tu representación y tengo miedo; ¡Gloria a tu poder, oh Señor!

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Mi vida fugaz está llena de dolor y maldad, pero acéptame, Señor, en el arrepentimiento y permíteme contemplar tu presencia. Que el enemigo nunca me posea: que yo nunca sea presa de él. Oh Salvador, ten misericordia de mí

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Job, una vez coronado y vestido de púrpura, abundante tanto en riquezas como en virtudes, se encontró de repente como mendigo, cortado de todas sus riquezas y de la gloria de su reino.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Job, a quien Dios consideró más justo e independiente que cualquier vivo, no escapo de las trampas del engañador, así que, ¿qué harás, mi alma amante del pecado, si algo inesperado te sucede?

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Como el fariseo yo soy jactante y mi corazón está frío; mi vida he pasado en vanidad. Mi Juez misericordioso y justo, no me condenes con él, sino concedeme humildad y acéptenme con los recaudadores.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Yo sé, Señor misericordioso, que he pecado y corrompido el templo de mi alma, pero aceptame en arrepentimiento y permite contemplar tu presencia. Que el enemigo nunca me posea: que yo nunca sea presa de él. Oh Salvador, ten misericordia de mí.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Yo me he convertido en un ídolo de mí mismo, y en las pasiones he herido mi alma. Pero aceptame ahora en arrepentimiento, Señor misericordioso, y permite contemplar tu presencia. Que el enemigo nunca me posea: que yo nunca sea presa de él. Oh Salvador, ten misericordia de mí.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Nunca he escuchado tus palabras ni obedecido tus mandamientos, legislador. Pero aceptame ahora en arrepentimiento, Señor misericordioso, y permite contemplar tu presencia. Que el enemigo nunca me posea: que yo nunca sea presa de él. Oh Salvador, ten misericordia de mí.

**Stijo:** Venerable María de Egipto, ruega a Dios por nosotros.

Las profundidades del pecado a las que fuisteis arrastrados no podrían teneros cautivos. Después de un razonamiento cuidadoso usted regresó a la seguridad en Dios a través del arrepentimiento, y con obras alcanzó las alturas de la virtud, más allá de todas las expectativas de los ángeles.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Te confieso como un Dios en Trinidad, una Única esencia sin confusión en las personas, co-entronizado y co-gobernando. Y yo te canto: ¡santísimo! ¡santo! ¡santo! ¡Padre, Hijo y Espíritu Santo!

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Como virgen das a luz, y virgen quedaste por naturaleza, tu vientre dando a luz sin dolor porque el que de ti nació renovó las leyes de la naturaleza, pues cuando Dios quiere su orden se vence.

### **Katabasia**

El profeta oyó de tu venida, oh Señor, y tuvo miedo: que eras nacer de una virgen y aparecerte a los hombres, y dijo: he escuchado tu representación y tengo miedo; ¡Gloria a tu poder, oh Señor!

### **ODA 5**

Fuera de la noche, velando temprano por Ti, ilumíname Te ruego, oh Amante de la Humanidad y guíame en tus mandamientos y enseñame, oh Salvador, a hacer tu voluntad.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Imitad el deseo de la mujer cojida, mi alma impotente; ven y póstrate a los pies de Jesús y permite que Él te sana que tu camino mi lleva hacia Dios.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Como un pozo profundo de agua viva, Señor, derrama sobre mí los ríos de vida que fluyen de tus llagas. Déjame, como la mujer samaritana, beber de ellos para que ya no tenga sed.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Que mis lágrimas, Señor y maestro, sean para mí una piscina de Siloé en donde lavar mis sentidos espirituales para verte a Ti, la luz que existía antes del inicio de los tiempos.

**Stijo:** Venerable María de Egipto, ruega a Dios por nosotros.

María santísima, con fervor inigualable anhelaste venerar el árbol de la vida hasta que tu deseo fue concedido. Ayúdanos ahora a ser dignos de la gloria del cielo.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Te glorificamos, Trinidad, una en esencia, y Te alabamos y adoramos por siempre, cantando: ¡santa! ¡santo! ¡santo! Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Dios, creador de todas las cosas, se encarnó a través de ti, Madre Virgen pura, uniendo a sí mismo nuestra naturaleza humana.

### **Katabasia**

Fuera de la noche, velando temprano por Ti, ilumíname Te ruego, oh Amante de la Humanidad y guíame en tus mandamientos y enseñame, oh Salvador, a hacer tu voluntad.

### **ODA 6**

Con todo mi corazón clamé al Dios misericordioso, y él me escuchó; y elevó mi alma de las profundidades del infierno y de la corrupción.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Yo soy la moneda perdida que lleva tu semejanza real, palabra. Por lo tanto, enciende la lámpara (que es Juan, tu precursor y bautizador) para encontrar y renovar lo que fue creado a tu imagen.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Como Josué dominó a Amalec ya los Gabaonitas mentirosos, levántate, alma mía, y domina la debilidad de tu carne, dominando todo lo que devuelve a tu mente.

**Stijo:** Venerable María de Egipto, ruega a Dios por nosotros.

María, de tus ojos cayeron constantes lágrimas, extinguiendo las llamas de la lujuria y encendiendo tu alma de amor a Dios. Concédeme, tu siervo, esta gracia de las lágrimas.

**Stijo:** Venerable María de Egipto, ruega a Dios por nosotros.

Porque usted vivió una vida celestial en la tierra, pudo ignorar las tentaciones de este mundo. Por lo tanto, ayuda a los que te alaban, para que también nosotros seamos libres de las tentaciones.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

"Yo soy la Trinidad, simple e indivisa en esencia, pero dividida en personas. Yo soy también la Unidad, unida en naturaleza", dice Dios, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Tu vientre, Teotocos, sostiene a Dios que por nosotros tomó forma humana. Implora a Él, Creador de todo, que a través de tus oraciones seamos justificados.

### **Katabasia**

Fuera de la noche, velando temprano por Ti, ilumíname Te ruego, oh Amante de la Humanidad y guíame en tus mandamientos y enseñame, oh Salvador, a hacer tu voluntad.

### **Kontaquio**

Alma mía, alma mía, levántate. Porque duermes? El fin está cercano, y serás confundida. Despiértate, y pues, y sé vigilante, a fin de que te salve Cristo Dios nuestro, que está en todas partes y todo lo llena.

### **ODA 7**

Nosotros han pecado, transgredido, hecho mal ante ustedes. No hemos mirado ni hecho como nos has mandado, pero no nos dejes totalmente, oh Dios de nuestros padres.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de

Mi vida se desvanece como un sueño al despertar. Por lo tanto, como Ezequías, lloro sobre mi cama, pidiendo que se añadan años a mi vida. Pero, ¿qué me ayudará Isaías, sino el Dios de todos?

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Yo me caigo delante de ti, Señor, ofreciendo mis palabras como si fueran lágrimas, porque no menos que la prostituta he pecado yo; he transgredido como nadie en la tierra. Pero ten piedad de tu criatura y derrámame tu misericordia.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

He distorsionado tu imagen, Salvador, y quebrantado tus mandamientos. La belleza de mi alma ha sido manchada y su luz apagada por mis pecados. Pero ten piedad de mí y en palabras de David, "dame de nuevo la alegría que proviene de tu salvación".

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

¡Devolver! ¡arrepentirse! ¡descubre lo que está oculto! Di a Dios que sabe todas las cosas, "Tú eres mi único Salvador y conoces mis terribles secretos. Sin embargo, en las palabras de David, 'sé misericordioso conforme a tu gran misericordia'".

**Stijo:** Venerable María de Egipto, ruega a Dios por nosotros.

Clamaron a la pura madre de Dios y fueron liberados del agarre mortal del pecado, haciendo vergüenza a satanás, su tentador. Concédeme también a mí, tu siervo, ayuda en tiempo de angustia.

**Stijo:** Venerable María de Egipto, ruega a Dios por nosotros.

Dios a quien amabas y quien anhelabas, cuyo camino seguiste, madre, te encontró y te concedió el arrepentimiento en su compasión. Oremos, por tanto, para que seamos libres del pecado y de la adversidad.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Simple e indivisa, Uno en esencia y naturaleza, Luz y luces, Uno santo y tres santos - Dios es alabado como Trinidad. Así que cantale alabanzas, alma miá, y glorifica la Vida y las vidas, el Dios de todos.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Te alabamos, te bendecimos y te veneramos, madre de Dios, porque de la indivisa trinidad has sacado al único hijo de Dios y nos restauró en la tierra los reinos celestiales.

### **Katabasia**

Nosotros han pecado, transgredido, hecho mal ante ustedes. No hemos mirado ni hecho como nos has mandado, pero no nos dejes totalmente, oh Dios de nuestros padres.

### **ODA 8**

Aquél a quien glorifican las huestes del cielo, a quien temen los querubines y serafines, que toda respiración y criatura alaben, bendigan y magnifiquen a través de todas las edades.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Como la prostituta rompió su valioso tarro de mirra para ungir tu cabeza, oh Salvador, así lloro yo delante de ti con un corazón quebrantado y contrito. Escucha mi oración; perdona y ten misericordia de mí.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Yo soy el primero y mayor de los pecadores, paciente Salvador, pero yo llamo a Ti con temor y amor: "Aunque he pecado contra Ti solamente y he hecho el mal a tus ojos, sin embargo, ten misericordia de mí".

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Perdóname, Salvador mío, porque soy obra de tus propias manos. Buscame, tu oveja perdida, buen pastor, y librame de las fabricas del lobo, incluyéndome como cordero en tu regalo real.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Cristo misericordioso, cuando asciendas a tu terrible tribunal como juez, toda la creación será superada con miedo y temblor, porque en ese día tu gloria se revelará como un fuego ardiente.

**Stijo:** Venerable María de Egipto, ruega a Dios por nosotros.

La madre del Sol que nunca puesta les iluminó y les liberó de las tinieblas de sus pasiones. Desde ahora te gustas en la gracia del Espíritu, María, ilumina a todos los que te alaban en la fe.

**Stijo:** Venerable maría de Egipto, ruega a Dios por nosotros.

Zósimas el anciano se maravilló de conocerte, madre, porque en ti vio un ángel terrestre. Lleno de temor, alaba a Cristo por siempre.

¡Bendigamos al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo: el Señor!

Padre eterno, Hijo co-eterno y Consolador gracioso, el Espíritu de la Verdad: Padre del Verbo Divino, Verbo del Padre eterno y Espíritu Vivo y Creador -- Trinidad en la Unidad -- ten misericordia de nosotros.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Virgen pura, la carne de Emmanuel fue formada dentro de tu vientre como una túnica de púrpura real hilada de seda escarlata. Te proclamamos verdaderamente madre de nuestro Dios.

**Katabasia**

Aquél a quien glorifican las huestes del cielo, a quien temen los querubines y serafines, que toda respiración y criatura alaben, bendigan y magnifiquen a través de todas las edades.

## ODA 9

Inefable es el partir de una concepción sin semilla, una madre permaneciendo pura. Porque el nacimiento de Dios renueva las naturalezas, así en todas las edades te magnificamos de manera ortodoxa como Madre y Esposa de Dios.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Ten piedad de mí, Hijo de David, que con tu palabra curó a un hombre poseído por un demonio. Déjame también escuchar tu compasiva promesa al ladrón: "¡estás conmigo en el paraíso cuando Yo regrese en mi gloria!"

Dos ladrones fueron crucificados junto a Ti, Cristo. El uno abusó de usted mientras el otro Le confesaba ser Dios. Señor misericordioso, abre a mí las puertas de tu glorioso reino como al ladrón creyente.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

La creación se conmovió al contemplar tu crucifixión, Jesús. Las montañas y las rocas se partieron de miedo; la tierra tembló y el infierno entregó a sus prisioneros. El cielo se oscurece al mediodía viéndote clavado en carne a una cruz.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Único Salvador, no exijas de mí en mi debilidad frutos que demuestren que he cambiado mis caminos.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Concede más que encontrar contrición de corazón y pobreza de espíritu, pueda ofrecerte éstos como agradable sacrificio.

**Stijo:** Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí.

Ya que me conoces, mi Juez, mírame con compasión cuando vengas a juzgar al mundo entero. Perdona y ten misericordia de mí, aunque he pecado más que cualquier otro.

**Stijo:** Venerable María de Egipto, ruega a Dios por nosotros.

María, venciste la carne y viviste como sin cuerpo, cruzando el Río Jordán sin obstáculos de tu cuerpo. Tu vida maravillosa es un asombro para las rangos tanto de los ángeles como de los hombres.

**Stijo:** Venerable María de Egipto, ruega a Dios por nosotros.

Venerable madre, intercede ante el creador, que nosotros que cantamos tus alabanzas seamos librados de las aflicciones y dolores que nos rodean. Para que librados de las



tentaciones, glorifiquemos sin cesar al Señor que os ha glorificado.

**Stijo:** ¡Santo padre Andrés, ruega a Dios por nosotros!

Honorable Andrés, triple bendito padre y pastor de creta, no dejes de orar a Dios por los que cantan tus alzas, para que libre de la ira, la opresión, la corrupción y los pecados sin número, a todos los que fielmente honramos tu memoria.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Glorificamos al Padre, exaltamos al Hijo, y adoramos al Espíritu Santo, la Trinidad indivisa que existe como Una, la Luz y las Luces, la Vida y las Vidas que dan luz y Vida hasta los continuos del mundo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Madre purísima de Dios, conserva a tu pueblo, porque por ti somos fieles, fortalecidos y hechos capaces de vencer toda tentación, prueba y tribulación.

### **Katabasia**

Inefable es el partir de una concepción sin semilla, una madre permaneciendo pura. Porque el nacimiento de Dios renueva las naturalezas, así en todas las edades te magnificamos de manera ortodoxa como Madre y Esposa de Dios.

### **MEDIANOCHE**

En el uso griego, se omite.

En el uso ruso, solo se dice la Oración de San Efraín una sola vez con postraciones.

### **MAITINES DEL VIERNES LIMPIO**

En vez de «Dios es el Señor ...»

Tono del Octojos

**Sacerdote:** Aleluya, Aleluya, Aleluya

**Pueblo:** Aleluya, Aleluya, Aleluya.

**Sacerdote:** Mi alma Te deseó en la noche y con mi espíritu en mis entrañas madrugaré a Ti.

**Pueblo:** Aleluya, Aleluya, Aleluya.

**Sacerdote:** Aprended justicia los moradores del mundo.

**Pueblo:** Aleluya, Aleluya, Aleluya.

**Sacerdote:** Vean y sean confundidos los que envidian a tu pueblo.

**Pueblo:** Aleluya, Aleluya, Aleluya.

**Sacerdote:** Castiga a los moradores de la tierra por sus maldades, castígalos oh Señor.

**Pueblo:** Aleluya, Aleluya, Aleluya.

## **Los Himnos a la Santa Trinidad**

Tono del Octojos

**Pueblo:** Señor, ten piedad. (tres veces)

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

## **Los himnos de la sesión después de la Primera Katisma**

del Octojos

Tono de la semana

## **Los himnos de la sesión después de la Segunda Katisma**

de José

Tono 2

¡Por Tu pasión has concedido a toda la humanidad libertad de pasiones! Por tu divina Cruz has hecho morir las pasiones de mi carne; tenme también por digno, oh Señor, de ver tu santa resurrección.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

¡Por Tu pasión has concedido a toda la humanidad libertad de pasiones! Por tu divina Cruz has hecho morir las pasiones de mi carne; tenme también por digno, oh Señor, de ver tu santa resurrección.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 2

Custodiados por la preciosa Cruz de tu hijo, ¡Oh pura Señora Teotokos, fácilmente rechazamos todos los ataques del enemigo! ¡Por eso con razón te llamamos bienaventurada, \*porque eres la madre de la luz\* y la única esperanza de nuestras almas!

## Los himnos de la sesión después de la Tercera Katisma

de Teodoro

Tono 2

Tú eres fuente y fuente de pureza, oh Señor Misericordioso; Consérvanos en el ayuno. Míranos mientras caemos ante Ti, mira cómo se levantan nuestras manos, porque Tú extendiste Tus manos sobre el madero y fuiste crucificado por el bien de todos los nacidos en la tierra, Oh único Señor. de los poderes angelicales!

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo,

Tú eres fuente y fuente de pureza, oh Señor Misericordioso; Consérvanos en el ayuno. Míranos mientras caemos ante Ti, mira cómo se levantan nuestras manos, porque Tú extendiste Tus manos sobre el madero y fuiste crucificado por el bien de todos los nacidos en la tierra, Oh único Señor. de los poderes angelicales!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tono 2

Mirándote, oh Cristo, tendido muerto en el madero, Tu Madre virgen gritó con lágrimas amargas: Oh hijo mío, ¿qué es este terrible misterio? ¿Cómo das vida eterna a todos, y aun así sufres voluntariamente una muerte vergonzosa en la Cruz?

## Salmo 50 (51)

**Sacerdote:** Oh Dios, salva a tu pueblo y bendice tu heredad, visita a tu pueblo con clemencia y compasión, acepta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de tu misericordia. Por la intercesión y plegarias de nuestra Señora Inmaculada, Teotocos y siempre Virgen María: por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz: por la súplica de los incorpóreos poderes celestiales, del honorable y glorioso profeta, precursor de Cristo, Juan Bautista; de los santos gloriosos y alabados apóstoles; de nuestros Santos Padres Teóforos, grandes Jerarcas y Doctores ecuménicos; Basilio el Magno, Gregorio el Teólogo y Juan Crisóstomo, Atanasio y Cirilio, [Juan el misericordioso de Alejandría, Gregorio de Nisa]; de nuestro Padre entre los santos Nicolás, arzobispo de Mirra en Licia; [Espiridón, obispo de Trimateo, el Taumaturgo;] Pedro, Alejo, Jonás, Felipe, Hermógenes de Moscú; Nicetas de Novgorod; Leontini de Rostov; Inocente y Tikón de Moscú, apóstoles a América; Rafael de Brooklyn, Nikolai de Zika, y Juan de Shangai y San Francisco; [de nuestros Santos Padres Iguales a los Apóstoles, Metodio y Cirilo, evangelizadores de los Eslavos; ] de todos tus Santos; Te rogamos, oh Misericordioso Señor, escúchanos a los pecadores, que Te suplicamos y apiádate de nosotros.

**Pueblo:** Señor ten piedad (cuarenta veces).

**Sacerdote:** Por la misericordia, compasión y su amor a la humanidad y de tu Hijo Unigénito, con quien estás bendito, con tu Santo y Vivificante Espíritu ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Pueblo:** Amén.

## **Troparios Penitenciales**

**Tono 6**

**Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,**

Ábreme las puertas del arrepentimiento, Dador de vida, porque mi espíritu se levanta temprano para orar hacia Tu santo Templo, llevando el templo de mi cuerpo todo contaminado. ¡Pero en Tu compasión purifícame por la bondad amorosa de Tu misericordia!

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Guíame por los caminos de la salvación, Madre de Dios, porque he profanado mi alma con pecados vergonzosos y he desperdiciado mi vida en la pereza. Pero por tus intercesiones líbrame de toda impureza.

Ten piedad de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; ¡Conforme a la multitud de tus misericordias, borra mis transgresiones!

Cuando pienso en las muchas cosas malas que he hecho, miserable que soy, tiemblo en el terrible día del juicio. Pero confiando en tu bondad amorosa, como David clamó a ti: «¡Ten piedad de mí, oh Dios, según tu gran misericordia!»

**Pueblo:** Señor ten piedad (cuarenta veces).

**Sacerdote:** Por la misericordia, compasión y su amor a la humanidad y de tu Hijo Unigénito, con quien estás bendito, con tu Santo y Vivificante Espíritu ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Pueblo:** Amén.

## **CANON**

**ODA 1-3**

del Octojos

Tono del Octojos

del Menaio

Tono del Menaio

Katabasia de la Temporada

## **El Himno de la sesión del Menaio**

### **ODA 4**

del Octoijos

Tono del Octoijos

del Menaio

Tono del Menaio

Katabasia de la Temporada

### **ODA 5**

#### **Se canta el Quinto Cántico**

del Octoijos

Tono del Octoijos

del Menaio

Tono del Menaio

del Triodio

de José

Tono 2

Primer canon

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Oh Cristo mi Salvador, iluminación de los que yacen en las tinieblas del pecado. Me levanto temprano para cantarte, oh Rey de Paz, ilumíname con Tu resplandor, porque no conozco otro Dios que Tú.

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Viendo la pecaminosidad que hay en mí, el enemigo engañoso obra dentro de mí y me insta a pecar: porque verdaderamente se alegra de mi perdición. Pero te suplico, oh Salvador, ¡concédeme enmienda de vida para poder destruirlo!

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Por Tu Cruz has triunfado sobre los poderes de las tinieblas, líbrame de su maldad, porque estoy caído en el abismo del pecado y en un pozo de iniquidad; pero por tu misericordia espero ser salvo.

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Oh Cristo, Tú colgaste muerto en la cruz: restaura la vida a mi alma, muerta por el pecado, y considérame digno de alcanzar tu santa resurrección en paz, cumpliendo obedientemente tus mandamientos.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Oh doncella pura, eres para mí una luz en mi debilidad y la salvación de mi alma oscurecida; ¡Sálvame, oh sálvame, porque perezco! ¡Vísteme, corrompido por mis graves pecados, con un manto de incorrupción!

## Segundo Canon

de Teodoro

Tono 2

**Stijo:** Gloria a tu preciosa cruz, oh Señor.

La noche está avanzada, el día está cerca: ¡Tu luz ha brillado sobre el mundo! Por eso las filas de los ángeles cantan tus alabanzas, ¡y todas las cosas te glorifican, oh Señor!

**Stijo:** Gloria a tu preciosa cruz, oh Señor.

Sólo tú eres inmortal, pero aceptaste ser crucificado en la carne en el lugar del cráneo, moldeando de nuevo a la humanidad, oh Señor, y concediéndole la inmortalidad.

**Stijo:** Gloria a Tu preciosa Cruz, Oh Señor.

Cuando la creación vio la ofensa de Tu pasión, oh Señor, cambió por completo, lamentándose de Tu asesinato por parte de Tu propio pueblo. ¡Pero Tú soportaste pacientemente estas cosas para salvar a toda la creación!

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Oh Santísima Trinidad, te adoramos: Tú eres nuestro refugio y nuestra fortaleza.  
Cantamos tus alabanzas, oh Tú que eres una Unidad en esencia: envíanos el perdón de nuestros pecados.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Alégrate, oh Teotokos, doncella de muchos nombres: Tabernáculo, vaso de maná y mesa del altar, Candelero portador de luz; ¡La zarza ardiente y el monte cubierto por la sombra de Dios!

**Stijo:** Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti

Despidiéndonos del mundo y de todo lo que hay en él, seamos ahora crucificados con Cristo; Soportemos los ultrajes, las burlas y otros sufrimientos, Para que seamos glorificados en Él.

**Katabasia**

La noche está avanzada, el día está cerca: ¡Tu luz ha brillado sobre el mundo! Por eso las filas de los ángeles cantan tus alabanzas, ¡y todas las cosas te glorifican, oh Señor!

**ODA 6**

del Octoijos

Tono del Octoijos

del Menaio

Tono del Menaio

Katabasia de la Temporada

**Kontaquio e Ikos de Menaio**

[Si no hay kontaquio, se usa los himnos de la sesión del Octoijos a los Mártires.]

**ODA 7**

del Octoijos

Tono del Octoijos

del Menaio

Tono del Menaio

Katabasia de la Temporada

## **ODA 8**

### **Se Canta el Octavo Cántico**

del Octojos

Tono del Octojos

del Menaio

Tono del Menaio

del Triodio

Tono 2

Primer canon

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Dios que descendió al horno de fuego con los niños hebreos, y transformó la llama en rocío, haced himno, y exaltad supremamente como Señor por todos los siglos.

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

En tu compasión te humillaste en la cruz, levantando contigo al que había caído en el pasado al comer del árbol. ¡Por tanto, eres glorificado, oh Señor, y cantamos tus alabanzas por todos los siglos!

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Por negligencia he caído en el sueño pesado del pecado, pero, oh Cristo mío, que por mí te dormiste en la Cruz, despiérteme, para que la noche de la muerte no me consuma.

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Cegado por los placeres sensuales, llevo dentro de mí un alma oscurecida, y el astuto enemigo se ríe al verme. Pero dame luz, oh Cristo, y líbrame siempre de su malicia.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!



He desperdiciado mi vida en el desenfreno, y mi alma está pesada por la somnolencia del pecado. Huyo a tu intercesión insomne, oh Virgen purísima: ¡no me dejes dormir en el sueño de la muerte!

## Segundo Canon

**Stijo:** Gloria a Tu preciosa Cruz, Oh Señor.

A Aquel que en la antigüedad prefiguró el milagro de la Virgen, a Moisés en la zarza ardiente en el monte Sinaí, cantemos, bendigamos y exaltemos supremamente por todos los siglos.

**Stijo:** Gloria a Tu preciosa Cruz, Oh Señor.

Coronado de espinas, oh Cristo, y vestido con un manto escarlata, has brillado con gloria, superando en belleza a todos los hijos de los hombres.

**Stijo:** Gloria a Tu preciosa Cruz, Oh Señor.

Bebiste hiel y vinagre, y de tu costado divino has derramado un doble chorro de vida e incorrupción sobre aquellos que te alaban y glorifican con fe para siempre.

**Stijo:** Bendigamos al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo

¡Oh Dios, uno en trinidad, indiviso en naturaleza pero dividido en personas, poder que nunca será destruido, Padre, Hijo y Espíritu, cantamos tus alabanzas por siempre!

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh pura Dadora de Dios, puerta del cielo y puerta de salvación, acepta la oración de todos los cristianos que te llaman bienaventurada por todos los siglos.

**Stijo:** Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti

¡La Cruz, cetro de Cristo y fortaleza de la Iglesia, victoria de los reyes y guardiana de los cristianos! Tú eres mi luz y mi gloria en todos los siglos.

**Stijo:** ¡Alabamos, bendecimos y adoramos al Señor, cantándole y exaltándolo supremamente por todas las edades!

## Katabasia

A Aquel que en la antigüedad prefiguró el milagro de la Virgen, a Moisés en la zarza ardiente en el Monte Sinaí, cantemos, bendigamos y exaltemos supremamente por todas las edades.

## ODA 9

### Se Canta el Noveno Cántico

del Octoijos

Tono del Octoijos

del Menaio

Tono del Menaio

del Triodio

Tono 2

Primer canon

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

A Ti te magnificamos, oh bendita y purísima Teotokos, que a través de tu vientre virginal engendró inefablemente a Dios encarnado, la Luminaria que brilló ante el sol y ha venido a nosotros en carne.

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Pensamientos de odio han cubierto mi alma de lepra: límpiame, oh Palabra de Dios, con la aspersión de tu sangre, y ya que sufriste una crucifixión vergonzosa por mí, oh Cristo, hazme partícipe de tu gloria.

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

Estoy inclinado a la tierra, oh Cristo, por el peso de mis obras pecaminosas, y en un lúgubre desaliento te clamo, oh Amante de la Humanidad: «Con tu preciosa sangre, sana las heridas incurables de mi alma para que pueda canta las alabanzas de tu divinidad.»

**Stijo:** Ten piedad de mí, oh Dios, ten piedad de mí.

He hecho de la iniquidad mi alimento y de la negligencia mi bebida, y sigo sin cambio alguno. Disfruto absteniéndome de comida sin ningún propósito. Éste no es el ayuno del que ha hablado el Señor.

**Stijo:** ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!

Has destruido la sentencia de condenación dictada sobre la humanidad en la antigüedad; ¡Tú eres la restauración de nuestra primera madre Eva, la causa de nuestra reconciliación con Dios, nuestro puente hacia el creador! ¡Por eso te magnificamos, oh Teotokos!

Segundo Canon

**Stijo:** Gloria a Tu preciosa Cruz, oh Señor.

A la pura y purísima madre y Virgen, nosotros los fieles cantamos devotamente con himnos, y como la Teotokos la magnificamos.

**Stijo:** Gloria a Tu preciosa Cruz, Oh Señor.

¡La creación tembló cuando fuiste crucificado en el madero! Porque como Dios, en tu misericordia, sufriste en la carne por nuestra salvación.

**Stijo:** Gloria a Tu preciosa Cruz, oh Señor.

Grande es el poder de Tu Cruz, oh Señor, Por firmarnos con ella ahuyentamos de inmediato el poder de los demonios.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Unidad de tres personas co-iguales, Trinidad indivisa, Naturaleza soberana, Padre, Hijo y Espíritu divino, sálvanos a todos.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

¡Alégrate, oh Teotokos, propiciatorio del mundo! Nosotros, los pecadores, que siempre acudimos a ti en busca de refugio, obtenemos la reconciliación con Dios.

**Stijo:** Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti

Por el poder divino de tu Cruz, Señor, dame la fuerza para ofrecerte pura e irrepreensiblemente este tiempo de ayuno.

**Katabasia**

A la pura y purísima madre y Virgen, nosotros los fieles cantamos devotamente con himnos, y como la Teotokos la magnificamos.

Es verdaderamente digno de bendecirte, la Teotokos, siempre bendita e irreprochable, y Madre de nuestro Dios. Más honorables que los Querubines, y sin comparación más gloriosos que los Serafines, que sin corrupción dieron a luz a Dios el Verbo, la misma Teotokos, a ti te magnificamos.

**Los Himnos de Luz**

**Tono del Octoijos**

**Salmos 148-150**

**Sacerdote:** Gloria a Ti que nos mostraste la luz

**Doxología Menor (se lee)**

## Los Stijos Posteriores con las estrofas del Triodio

### Tono 8

¡Recibamos con alegría el anuncio de la cuaresma! Porque si nuestro antepasado Adán hubiera ayunado, no nos habrían privado del paraíso. El fruto que nos mató era hermoso de contemplar y placentero de comer, no nos dejemos, pues, engañar por nuestros ojos, porque una vez comido el alimento, éste no tiene valor. Huyamos de la intemperancia, para que no seamos vencidos por las pasiones después de habernos saciado. Firmémonos con la sangre de aquel Que, por nuestro bien, fue llevado voluntariamente a la muerte, para que el destructor no nos tocara. \*Así participaremos de la sagrada Pascua de Cristo\* para la salvación de nuestras almas.

**Stijo:** Por la mañana fuimos llenos de tu misericordia, oh Señor, y nos regocijamos y nos alegramos. En todos nuestros días, alegrémonos por los días en que nos humillaste, por los años en que vimos males. Y mira a tus siervos y a tus obras, y guía a sus hijos.

¡Recibamos con alegría el anuncio de la cuaresma! Porque si nuestro antepasado Adán hubiera ayunado, no nos habrían privado del paraíso. El fruto que nos mató era hermoso de contemplar y placentero de comer, no nos dejemos, pues, engañar por nuestros ojos, porque una vez comido el alimento, éste no tiene valor. Huyamos de la intemperancia, para que no seamos vencidos por las pasiones después de habernos saciado. Firmémonos con la sangre de aquel Que, por nuestro bien, fue llevado voluntariamente a la muerte, para que el destructor no nos tocara. \*Así participaremos de la sagrada Pascua de Cristo\* para la salvación de nuestras almas.

**Stijo:** Y que el resplandor del Señor nuestro Dios sea sobre nosotros, y las obras de nuestras manos nos guíen rectamente, sí, las obras de nuestras manos nos guíen rectamente. ¡Bendito el ejército del Rey celestial! Aunque en la tierra soportaron grandes sufrimientos, alcanzaron el rango de ángeles. No les importaba la carne y se hicieron iguales a las huestes sin cuerpo. Por sus oraciones, oh Señor, salva nuestras almas.

¿Cómo os llamaremos, oh santos? \*Querubines, ¿porque Cristo descansó en vosotros? ¿O serafines, ya que lo glorificáis sin cesar? \*Ángeles, ¿porque habéis renunciado a la carne? ¿O poderes, ya que hacéis milagros? ¡Muchos son vuestros nombres, y grandes son vuestros dones! \*Orad para que nuestras almas sean salvas.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

### Tono 8

La creación cambió, oh Salvador, cuando te vio crucificado en el Gólgota. Se sacudió y tembló, no pudiendo soportar la vista. La Virgen pura, tu madre, lamentándose clamaba en voz alta: «¡Ay de mí, Hijo mío, mi dulcísimo Salvador! ¿Qué es esta visión nueva, extraña y gloriosa?»

**[En el uso griego, el sacerdote dice:** A Ti es debida la gloria, oh Señor y nuestro Dios, y a Ti atribuímos gloria, al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Lector: Amén.]

Bueno es alabar al Señor, y cantar salmos a tu Nombre, oh Altísimo. Declarar tu misericordia por la mañana, tu misericordia por la mañana y tu verdad por la noche.

**Pueblo:** Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros (tres veces).

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor, purifica nuestros pecados. Oh Soberano, perdona nuestras iniquidades; Oh Santo, mira y sana nuestras dolencias por causa de tu nombre.

Señor, ten piedad (tres veces).

gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos Amén.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Vénganos tu Reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal.

**Sacerdote:** Porque Tuyo es el reino y el poder y la gloria del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Pueblo:** Amén.

Parados en el templo de tu gloria, pensamos estar parados en los cielos. Teotocos, Puerta celestial, ábrenos la puerta de tu misericordia.

**Pueblo:** Señor ten piedad. (cuarenta veces)

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Más honorable que los querubines e incomparablemente más gloriosa que los serafines, Tú que sin corrupción engendraste a Dios Verbo, verdadera Teotocos, te magnificamos.

En el nombre del Señor bendice Padre.

**Sacerdote:** El que es bendito, Cristo nuestro Dios, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Pueblo:** Amén.

Oh Rey Celestial fortalece nuestros piadosos gobernantes, establece la fe, pacifica las naciones, de paz al mundo, protege el bienestar de esta ciudad. Cuida bien este (Templo),

da descanso a nuestros padres y hermanos que nos han precedido en la morada de los justos y por tu bondad y amor a la humanidad, recibe también nuestra penitencia y confesión.

## La Oración de San Efraín

## Comienza la Primera Hora

## La Sexta Hora

## Tropario de la profecía

### Tono 5

Contrasta con tu compasión, oh Señor, nuestra vida pecaminosa y nuestras almas impenitentes. ¡Porque no conocemos otro Dios sino a Ti! Tú tienes dominio sobre la vida y la muerte: ¡Sálvanos, ya que Tú eres el Amante de la Humanidad!

## El Proquimeno

### Tono 5

Te amaré, oh Señor mi fuerza; ¡el Señor es mi fundamento! (dos veces)

Stijo: ¡Mi Dios es mi ayudador, y en él esperaré!

Te amaré, oh Señor mi fuerza; ¡el Señor es mi fundamento!

## Lectura

### Isaías (3:1-14)

1 Mirad que el Señor, Dios del universo aparta de Jerusalén y de Judá apoyo y sustento: todo sustento de pan, todo sustento de agua,

2 el héroe y el guerrero, el juez y el profeta, el adivino y el anciano,

3 el capitán y el notable, el consejero, el experto en magia, y quien sabe de encantamientos.

4 Les daré adolescentes por príncipes, serán gobernados por muchachos.

5 Hay opresión entre la gente: cada uno subyuga a su vecino, con arrogancia trata el joven al anciano, y el villano al hombre respetable.

6 Uno aferra a su hermano en la casa paterna: «Tienes un manto, sé nuestro jefe, toma el mando de esta ruina».

7 Ese día el otro protestará: «No soy vuestro médico, en mi casa no hay pan ni tengo manto; no me pongáis como jefe del pueblo».

8 Tropieza Jerusalén, se derrumba Judá porque sus palabras y sus obras están contra el Señor, se rebelan delante de su gloria.

9 Su parcialidad testimonia contra ellos; como Sodoma, publican sus pecados, no los ocultan; ¡ay de ellos, pues se acarrearán su desgracia!

10 Decid al justo que le irá bien, comerá el fruto de sus acciones.

11 ¡Ay del malvado: le irá mal, le darán la paga de sus obras!

12 Pueblo mío, sus opresores son niños, mujeres lo gobiernan pueblo mío, tus guías te extravían, confunden tus senderos.

13 El Señor toma su sitio para el proceso, se pone en pie para juzgar los pueblos.

14 El Señor se querrela contra los ancianos y gobernantes de su pueblo: «Vosotros habéis devastado la viña, los despojos de los pobres están en vuestras casas

## El Proquimeno

### Tono 6

Oh Señor, mi ayudador\* y redentor. (dos veces)

**Stijo:** ¡Los cielos declaran la gloria de Dios! y el firmamento proclama la obra de sus manos.

Oh Señor, mi ayudador\* y redentor.